

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE IN TRANSLATING SARCASM IN
'DEADPOOL & WOLVERINE' MOVIE**

A PAPER

Submitted as Partial Fulfilment of Requirement

For having *Sarjana Pendidikan* Degree



By:

GIAZ NUTRIAN

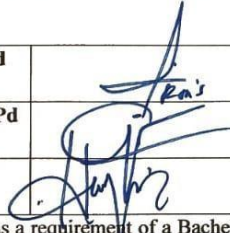
20210410017

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHERS TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS KUNINGAN**

2025

PAGE OF APPROVAL

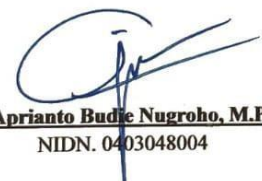
The paper entitled: **AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN TRANSLATING SARCASM IN 'DEADPOOL & WOLVERINE' MOVIE** by **Giaz Nutrian, 20210410017**, has been established through examination hold at English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan on **June 18th 2025**, based on The Dean's Decision Letter number: **600/FKIP-UNIKU/PP/2025** about committee and examiner's nomination of Research Seminar 2 as follows:

Examiner I	Dr. Nani Ronsani Thamrin, M.Pd NIK. 41038111377	
Examiner II	M. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd NIK. 41038062271	
Examiner III	Vina Agustiana, M.Pd NIK. 410108900127	

This paper has been accepted and assigned as a requirement of a Bachelor degree at English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan.

Kuningan, June 2025

Supervisor I

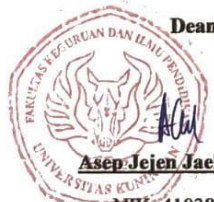

M. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.
NIDN. 0403048004

Supervisor II


Vina Agustiana, M.Pd.
NIDN. 0408089001

Acknowledgment,

Dean,


Asep Jelen Jaelani, M.Pd.
NIK. 41038091314

Head of Department,


Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.
NIK. 41038062271

PAGE OF APPROVAL

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN TRANSLATING
SARCASM IN 'DEADPOOL & WOLVERINE' MOVIE**

A PAPER

Submitted as Partial Fulfilment of the Requirements
for getting a Bachelor Degree

By:

Giaz Nutrian

NIM. 20210410017

HAS BEEN APPROVED BY ADVISOR TEAM ON FOLLOWING DATE

Kuningan, June 2025

Supervisor I


M. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd
NIDN. 0403048004

Supervisor II


Vina Agustiana, M.Pd
NIDN. 0408089001

Acknowledged By:

Head of Department of English Education,


Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.
NIK. 41038062271

STATEMENT OF ORIGINALITY

The writer states that this paper entitled "AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN TRANSLATING SARCASM IN 'DEADPOOL & WOLVERINE' MOVIE" is my own writing with some quotation from some sources by using the accepted scientific method.

The writer makes this statement according to the truth. The writer does not conduct any activities that are categorized as plagiarism. The writer will be responsible for any risk that will happen in the future if it is proven to offend the ethnicity of scientific writing.

Kuningan, July 2025



Giaz Nulfiah
NIM. 20210410017

ABSTRACT

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN TRANSLATING SARCASM IN ‘DEADPOOL & WOLVERINE’ MOVIE

Giaz Nutrian

Department of English Education, Faculty of Teacher Training and Education,

Universitas Kuningan

E-mail: gnutrian@gmail.com

Abstract: This study investigates the translation techniques and translation Equivalence used to render sarcasm in the Indonesian subtitles of the film *Deadpool & Wolverine*. Using the framework proposed by Molina and Albir (2002), this research aims to identify the translation techniques employed in the movie’s subtitles and evaluate the translation equivalence based on Nida’s theory (1974), which classifies equivalence into formal and dynamic. The study adopts a qualitative with case study design, analyzing 79 sarcastic utterances collected from the film and its official subtitles. The findings reveal that 13 out of 18 translation techniques were used, with the most frequently applied is triplets. There are 6 grouping translation techniques combinations; 7 cases (8.86%) used a single technique, 23 cases (29.11%) used two techniques (duplets), 29 cases (36.71%) used three (triplets), 13 cases (16.46%) used four (quartets), 5 cases (6.33%) used five (quintets), and 2 cases (2.53%) employed six techniques (sextets). In terms of translation equivalence, the study found that 93.67% of the data were translated using dynamic equivalence, indicating that the translators prioritized naturalness, tone, and audience impact over literal accuracy. Only 6.33% of the data employed formal equivalence. This research contributes to the field of audiovisual translation by providing insight into how sarcasm can be effectively translated across languages and cultures. It offers practical implications for translators, subtitlers, and linguists working with humor and cultural adaptation in film, highlighting the importance of balancing fidelity with functional equivalence to ensure audience comprehension and engagement.

Keywords: *Deadpool & Wolverine; Sarcasm; Translation; Translation Techniques; Translation Equivalence*

PREFACE

Praise comes to Allah SWT, The God Almighty and The Most Merciful who has granted his blessing for each human being. May Allah bless the prophet, Muhammad SAW as the last of messenger, his households, his companions, and those who follow him until the day of Judgement. The researcher really wants to thanks God for giving her strength and health that because of Allah's blessings he/she could finish his/her paper.

This paper, entitled **“AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN TRANSLATING SARCASM IN ‘DEADPOOL & WOLVERINE’ MOVIE”**, is written as a part of requirements for completing the Bachelor Degree in English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan. This paper is aimed to identify the translation techniques used in translating sarcasm expressions in the "Deadpool and Wolverine" movie

This paper hopefully can give contributions for all readers and become inspire for other researchers who will undertake further research in a related field. The researcher realizes this paper is still far from being perfect. Therefore, critical comments and suggestions from those who are deeply concerned with such topic are welcomed.

Kuningan, January 2025

Giaz Nutrian
NIM. 20210410017

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, I am sincerely grateful to Allah SWT, the Most Gracious, for granting me good health, enabling me to complete my research. Researcher also pray for peace and blessings upon our beloved Prophet Muhammad SAW, who has guided us on the right path. Therefore, the researcher would like to give thankfulness to all people who have contribute to complete this paper. There are honorable people who are important to the researcher, to whom the researcher can only express his gratitude.

1. Allah S.W.T, the Most Merciful and Beneficent, the Creator of life, and the Pure One, who continually bestows upon us health and strength.
2. To Mr. Muh, Aprianto Budie Nugroho, M.Pd., for his unwavering support, insightful guidance, and constructive feedback. His expertise and dedication have been instrumental in refining my research.
3. To Mrs. Vina Agustiana, M.Pd., for her invaluable support and encouragement, which have made my research journey much more comfortable.
4. To all the lecturers and staff of the English Education Study Program at the Faculty of Teachers Training and Education of Universitas Kuningan, for their prayers and support that helped the researcher complete this paper.
5. To my parents and my siblings, thank you for your endless love, patience, and encouragement. Your prayers and sacrifices have been the foundation of my academic journey. You have been my strength during the most challenging moments, and your belief in me has kept me going.
6. I would also like to extend my sincere appreciation to my precious friends Daffa Maharesa, Nico Saputra, Syaiful Hamzah, and Bimo Aulia Ilahi Ramadhan, for being my pillars of support and motivation. Your presence, laughter, and understanding have made this journey more meaningful and bearable. Thank you for standing by my side during the stressful moments and celebrating the little victories with me. I am truly grateful for the friendship we share.

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL

PAGE OF APPROVAL

STATEMENT OF ORIGINALITY

ABSTRACT.....	i
PREFACE	ii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
LIST OF TABLES.....	vii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION.....	1
1.1. Rationale.....	1
1.2. Research Questions	3
1.3. Research Objectives	3
1.4. Scope of the Research	4
1.5. Significant of the Research.....	4
CHAPTER II.....	5
THEORETICAL BACKGROUND	5
2.1. Sarcasm	5
2.1.1 Propositional Sarcasm	5
2.1.2 Lexical Sarcasm	5
2.1.3 ‘like’-Prefixed Sarcasm.....	6
2.1.4 Illocutionary Sarcasm.....	6
2.2. Translation	6
2.2.1 Transposition.....	7

2.2.2.	Modulation	7
2.2.3.	Amplification.....	7
2.2.4.	Adaptation.....	8
2.2.5.	Subtitution.....	8
2.2.6.	Description	8
2.2.7.	Discursive Creation.....	9
2.2.8.	Compensation.....	9
2.2.9.	Literal Translation	9
2.2.10.	Borrowing.....	9
2.2.11.	Calque	10
2.2.12.	Established Equivalent	10
2.2.13.	Generalization.....	10
2.2.14.	Linguistic Amplification	11
2.2.15.	Linguistic Compression.....	11
2.2.16.	Particulatization.....	11
2.2.17.	Reduction.....	11
2.2.18.	Variation.....	11
2.3.	Translation Equivalence.....	12
2.3.1	Formal Equivalence	13
2.3.2.	Dynamic Equivalence.....	13
2.4.	Movies.....	13
2.5.	Marvel	14
2.6.	Deadpool.....	14
2.7.	Previous Studies	15
CHAPTER III		21

METHODOLOGY	21
3.1. Research Method	21
3.2. Data Source	21
3.3. Data Collection.....	22
3.4. Data Analysis.....	22
CHAPTER IV	24
FINDINGS AND DISCUSSION	24
4.1. Findings.....	24
4.1.1. Translation Techniques.....	25
4.1.2. Translation Equivalence	47
4.2. Discussion	48
CHAPTER V	51
CONCLUSION AND SUGGESTION	51
5.1. Conclusion.....	51
5.2. Suggestion.....	52
REFERENCES.....	53
APPENDIX I: SARCASM EXPRESSION.....	56
APPENDIX II: TRANSLATION TECHNIQUES	69
APPENDIX III: TRANSLATION EQUIVALENCE.....	100

LIST OF TABLES

Table 3.1 Translation Technique	22
Table 3.2 Translation Equivalence	23
Table 4.1 Translation Technique	31
Table 4.2 Single Translation Technique	26
Table 4.3 Duplet Translation Technique	26
Table 4.4 Triplet Translation Technique.....	30
Table 4.5 Quartet Translation Technique	36
Table 4.6 Quintet Translation Technique	42
Table 4.7 Sextet Translation Technique	46
Table 4.8 Translation Equivalence	48